

كتيب معلومات المريض للمرضى الجدد في المملكة المتحدة

ENGLISH

Patient Information Leaflet for New Patients in the United Kingdom

All people who are new to the UK are offered tests to look for infections which may not make you feel unwell now but could harm you if not found early.

The infections we test for have treatments to cure or control the infection.

The tests and treatments are free.

Information about your tests and your results will not be shared with people, outside the National Health Service (NHS), without your consent.

If you have any of these infections it will not prevent you applying to remain in the UK.

Different areas of the UK offer a different range of tests.

Below is a list of tests offered to most people arriving in the UK for the first time.

Being tested is optional.

We advise tests to protect your health in the future.

Most tests are done by taking a small amount of blood from you, which your body will easily and quickly replace without you coming to any harm.

Some tests require a urine sample.

All new arrivals to the UK have the right to register for a GP (a family doctor who can give you medical help and advice, for free, in your local community).

يُعرض على جميع المرضى الجدد القادمين إلى المملكة المتحدة إجراء اختبارات للكشف عن أنواع العدوى التي قد لا تجعلك تشعر بالمرض الآن، ولكنها قد تضرك إذا لم تُكتشف مبكرًا.

أنواع العدوى التي نختبرها لها علاجات للشفاء منها أو السيطرة عليها.

الاختبارات والعلاجات مجانية.

لن يتم مشاركة المعلومات المتعلقة باختبارك ونتائجك مع أي أشخاص خارج هيئة الخدمات الصحية الوطنية (NHS) دون موافقتك.

إذا تعرضت للإصابة بأي من هذه الأنواع من العدوى فلن تمنعك من التقدم بطلب للبقاء في المملكة المتحدة.

تقدم المناطق المختلفة في المملكة المتحدة مجموعة مختلفة من الاختبارات.

فيما يلي قائمة بالاختبارات المقدمة لمعظم الأشخاص الذين يصلون إلى المملكة المتحدة للمرة الأولى.

إجراء الاختبارات اختياري.

نصح بإجراء الاختبارات لحماية صحتك في المستقبل.

تُجرى معظم الاختبارات عن طريق أخذ عينة دم صغيرة منك، والتي سيعوضها جسمك بسهولة وسرعة دون أن يلحق بك أي ضرر.

تتطلب بعض الاختبارات عينة بول.

يحق لجميع القادمين الجدد إلى المملكة المتحدة التسجيل لدى طبيب عام (وهو طبيب أسرة يمكنه أن يقدم لك المساعدة والمشورة الطبية مجانًا في مجتمعك المحلي).

Tuberculosis

What is it?

Tuberculosis (TB) is an infection caused by bacteria which are released into the air when someone with an infection coughs or sneezes.

Pulmonary TB (in the lungs or throat) is the only form of the illness that is infectious, but TB can affect any part of the body.

If left untreated, TB is a serious illness, but it is curable with antibiotics.

We will ask you questions to assess if you could have active TB.

We may offer you a chest x-ray or other investigations to find out if you have it.

You may not have active (infectious) TB, but you may have been exposed to it in the past ('latent TB').

How could I catch it?

TB spreads between people in the air.

People with TB may not know they are ill at the time and you may have been exposed to the illness without knowing it.

What treatment is available?

TB can be fatal without treatment but can be cured with tablets.

Treatment is usually effective however it lasts at least six months and maybe longer depending on where TB is found in the body.

Treatment for TB is usually a mixture of four antibiotics.

After two months of being on this treatment, patients may then be moved on to a course of two antibiotics for at least four months.

In the UK, TB treatment is free to everyone, regardless of immigration status.

Can it be prevented?

مرض السل

ما هو؟

السل (TB) هو عدوى تسببها بكتيريا تنتقل في الهواء عندما يسعل أو يعطس شخص مصاب بالعدوى.

السل الرئوي (في الرئتين أو الحلق) هو الشكل الوحيد المعدي من المرض، ولكن السل يمكن أن يصيب أي جزء من الجسم.

إذا تُرك السل دون علاج، فإنه مرض خطير، ولكنه قابل للشفاء بالمضادات الحيوية.

سنطرح عليك أسئلة لتقييم ما إذا كنت قد تكون مصابًا بالسل النشط.

قد نعرض عليك إجراء أشعة سينية على الصدر أو فحوصات أخرى لمعرفة ما إذا كنت مصابًا به.

قد لا تكون مصابًا بالسل النشط (المعدي)، ولكنك ربما تعرضت له في الماضي ("السل الكامن").

كيف يمكنني أن أصاب به؟

ينتشر السل بين الناس عن طريق الهواء.

قد لا يعرف الأشخاص المصابون بالسل أنهم مرضى في ذلك الوقت، وربما تكون قد تعرضت للمرض دون أن تعلم.

ما هو العلاج المتوفر؟

يمكن أن يكون السل مميتًا بدون علاج ولكنه قابل للشفاء بالأقراص.

عادة ما يكون العلاج فعالاً، ولكنه يستمر لمدة ستة أشهر على الأقل، وربما أطول اعتمادًا على مكان وجود السل في الجسم.

يتكون علاج السل عادةً من مزيج من أربعة أنواع من المضادات الحيوية.

بعد شهرين من هذا العلاج، قد يتم تحويل المرضى إلى نظام علاجي يتكون من نوعين من المضادات الحيوية لمدة أربعة أشهر على الأقل.

في المملكة المتحدة، علاج السل مجاني للجميع، بغض النظر عن وضع الهجرة.

هل يمكن الوقاية منه؟

If you have latent TB, treatment will prevent you from developing infectious TB.

If you have active (infectious) TB, you should isolate until you are no longer infectious.

This is usually only a few weeks and you will be supported throughout your isolation.

Infections found in your blood

HIV, Hepatitis B and Hepatitis C viruses can pass from person to person through blood, semen or vaginal fluids.

These viruses can pass:

From mother to baby during birth or infancy

By having sex without a condom

By sharing items contaminated with infected blood e.g needles, or razors.

Hepatitis B

What is it?

Hepatitis B virus can infect the liver.

Many people will clear the virus without treatment, but in some people, the virus can cause liver damage and liver cancer.

In most people it will cause no symptoms so you may not know if you have it.

What treatment is available?

Hepatitis B does not have a cure, but it can be controlled.

If you have a high level of Hepatitis B virus or any liver damage, you will be offered treatment with tablets to control the virus.

Treatment can prevent liver failure and liver cancer.

إذا كنت مصابًا بالسل الكامن، فإن العلاج سيمنع تطور السل النشط المعدي لديك.

إذا كنت مصابًا بالسل النشط (المعدي)، يجب عليك عزل نفسك حتى تصبح غير معدي.

عادةً ما يستغرق هذا بضعة أسابيع فقط، وستتلقى الدعم طوال فترة العزل.

أنواع العدوى التي يتم اكتشافها في الدم

يمكن لفيروسات نقص المناعة البشرية HIV وفيروس التهاب الكبد ب وفيروس التهاب الكبد ج أن تنتقل من شخص لآخر عن طريق الدم أو السائل المنوي أو سوائل المهبل.

يمكن لهذه الفيروسات أن تنتقل:

من الأم إلى الطفل أثناء الولادة أو في مرحلة الطفولة المبكرة

عن طريق ممارسة الجنس دون واطٍ ذكري

عن طريق مشاركة الأدوات الملوثة بدم مصاب، مثل الإبر أو شفرات الحلاقة.

فيروس التهاب الكبد ب

ما هو؟

يمكن لفيروس فيروس التهاب الكبد ب أن يصيب الكبد.

سيتم التخلص الكثير من الأشخاص من الفيروس دون علاج، ولكن في بعض الحالات، يمكن للفيروس أن يسبب تلفًا في الكبد وسرطان الكبد.

لا يسبب أعراضًا لدى معظم الناس، لذا قد لا تعرف ما إذا كنت مصابًا به.

ما هو العلاج المتوفر؟

لا يوجد علاج شافي لفيروس التهاب الكبد ب، ولكن يمكن السيطرة عليه.

إذا كان لديك مستوى مرتفع من فيروس التهاب الكبد ب أو أي تلف في الكبد، فسيُعرض عليك العلاج بالأقراص للسيطرة على الفيروس.

يمكن للعلاج أن يمنع فشل الكبد وسرطان الكبد.

Your doctor or nurse specialist will give you more information about treatment if it is required.

Can it be prevented?

A vaccine to protect you from Hepatitis B is available and is free of charge.

Hepatitis C

What is it?

Hepatitis C is a virus which affects the liver.

Many people do not have symptoms until the liver has been significantly damaged.

A blood test is the only way to know you have the virus.

What treatment is available?

Hepatitis C can be treated with antiviral tablets over 8 – 12 weeks.

This usually cures the infection.

Early treatment will prevent serious complications such as liver damage, liver failure or liver cancer.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medications available to prevent you being infected with this virus.

Being treated for the infection does not prevent you from acquiring it again in future.

Human Immunodeficiency virus (HIV)

What is it?

HIV is a virus which over time can affect your immune system, which is your body's ability to protect you from infections.

سيقدم لك طبيبك أو الممرضة المتخصصة مزيدًا من المعلومات حول العلاج إذا لزم الأمر.

هل يمكن الوقاية منه؟

يتوفر لقاح لحمايتك من فيروس التهاب الكبد ب وهو مجاني.

فيروس التهاب الكبد ج

ما هو؟

فيروس التهاب الكبد ج هو فيروس يصيب الكبد.

لا يعاني الكثير من الأشخاص من أعراض حتى يتضرر الكبد بشكل كبير.

اختبار الدم هو الطريقة الوحيدة لمعرفة ما إذا كنت مصابًا بالفيروس.

ما هو العلاج المتوفر؟

يمكن علاج فيروس التهاب الكبد ج بأقراص مضادة للفيروسات على مدار 8 - 12 أسبوعًا.

عادةً ما يؤدي هذا إلى الشفاء من العدوى.

سيمنع العلاج المبكر حدوث مضاعفات خطيرة مثل تلف الكبد أو فشل الكبد أو سرطان الكبد.

هل يمكن الوقاية منه؟

لا يوجد حاليًا لقاح أو أدوية متاحة لمنع إصابتك بهذا الفيروس.

لا يمنعك تلقي العلاج من الإصابة به مرة أخرى في المستقبل.

فيروس نقص المناعة البشرية (HIV)

ما هو؟

فيروس نقص المناعة البشرية HIV هو فيروس يمكن أن يؤثر بمرور الوقت على جهازك المناعي، وهو قدرة جسمك على حمايتك من العدوى.

You often do not feel unwell straight away.

غالبًا لا تشعر بالمرض على الفور.

However, if you have this infection you can be given treatment which controls the virus.

ولكن إذا كنت مصابًا بهذه العدوى، فيمكن إعطاؤك علاجًا يسيطر على الفيروس.

This stops it from causing you harm and prevents you from passing it on to other people.

هذا يمنعه من إلحاق الأذى بك ويمنعك من نقله إلى أشخاص آخرين.

What treatment is available?

ما هو العلاج المتوفر؟

There are different treatments available, usually a single tablet once a day.

تتوفر علاجات مختلفة، عادةً ما تكون قرصًا واحدًا مرة واحدة يوميًا.

This cannot cure the infection but can control the virus so that we can no longer detect it in the blood, and it cannot pass on to other people.

لا يمكن لهذا العلاج أن يشفي من العدوى ولكنه يمكن أن يسيطر على الفيروس بحيث لا يمكننا اكتشافه في الدم، ولا يمكن أن ينتقل إلى أشخاص آخرين.

If treatment is started early, you can have a normal life expectancy and your immune system function will stabilise and, in most cases, improve.

إذا بدأ العلاج مبكرًا، يمكنك أن تعيش متوسط عمر طبيعي وستستقر وظيفة جهازك المناعي، وفي معظم الحالات، ستتحسن.

Can it be prevented?

هل يمكن الوقاية منه؟

There is no vaccine currently available.

لا يتوفر لقاح حالي.

If you are at risk of HIV you can get medication to reduce the risk of infection.

إذا كنت معرضًا لخطر الإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية، يمكنك الحصول على دواء لتقليل خطر العدوى.

Your Entitlements

مستحققاتك؛

Free HIV treatment and follow-up

علاج مجاني لفيروس نقص المناعة البشرية والمتابعة

If you are found to have acquired HIV this does not affect your right to apply for asylum in the UK

إذا تبين أنك مصاب بفيروس نقص المناعة البشرية، فإن هذا لا يؤثر على حقك في التقدم بطلب لجوء في المملكة المتحدة

Your HIV status will not affect your right to work in the UK

لن يؤثر وضعك المتعلق بفيروس نقص المناعة البشرية على حقك في العمل في المملكة المتحدة

You will have access to free specialist care with regular, private and confidential follow up from non-hostile and non-judgmental health care professionals.

ستحصل على رعاية متخصصة مجانية مع متابعة منتظمة وخاصة وسرية من متخصصي رعاية صحية غير معادين وغير مُصدرين للأحكام.

If you already know you have HIV it is important that you tell your GP as soon as possible so you can continue treatment and see an infection specialist.

إذا كنت تعلم بالفعل أنك مصاب بفيروس نقص المناعة البشرية فمن المهم أن تخبر طبيبك العام في أقرب وقت ممكن حتى تتمكن من مواصلة العلاج ومقابلة أخصائي الأمراض المعدية.

Syphilis

What is it?

Syphilis is a bacterial infection passed through sexual contact.

Symptoms change over time and can include painless sores or ulcers, swollen lymph glands, fever and weight loss.

Symptoms can involve all parts of the body at different stages but some people do not have any symptoms.

If you have a sexual partner, they will also need to be tested for syphilis and they will be offered testing and treatment.

If you are pregnant and have syphilis, you can pass it onto the baby before it's born and increase the risk of miscarriage, premature birth and stillbirth.

How could I catch it?

You can get syphilis by having vaginal, anal or oral sex with someone who has the infection.

What treatment is available?

Syphilis is curable with antibiotics which are usually given by injection.

You may need to get repeat testing at 6 and 12 weeks after treatment to ensure the infection has been cured.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

Syphilis can be prevented by using condoms when you have sex, and also by getting tested once a year, or if you have a new sexual partner.

Strongyloides

What is it?

مرض الزهري

ما هو؟

الزهري هو عدوى بكتيرية تنتقل عن طريق الاتصال الجنسي.

تتغير الأعراض بمرور الوقت ويمكن أن تشمل تقرحات غير مؤلمة، وتورم الغدد الليمفاوية، والحمى، وفقدان الوزن.

يمكن أن تشمل الأعراض جميع أجزاء الجسم في مراحل مختلفة، ولكن بعض الأشخاص لا تظهر عليهم أي أعراض.

إذا كان لديك شريك جنسي، فسيحتاج هو أيضًا إلى الاختبار للكشف عن مرض الزهري وسيُعرض عليه الاختبار والعلاج.

إذا كنت في فترة الحمل وتعاين من مرض الزهري، فقد يتعرض طفلك لانتقال المرض إليه قبل الولادة، الأمر الذي يزيد من خطر التعرض للإجهاض وللولادة المبكرة وكذلك لولادة الطفل ميتًا.

كيف يمكنني أن أصاب به؟

يمكنك الإصابة بالزهري عن طريق ممارسة الجنس المهبلي أو الشرجي أو الفموي مع شخص مصاب بالعدوى.

ما هو العلاج المتوفر؟

الزهري قابل للشفاء بالمضادات الحيوية التي تُعطى عادةً عن طريق الحقن.

قد تحتاج إلى إعادة الاختبار بعد 6 و 12 أسبوعًا من العلاج للتأكد من الشفاء من العدوى.

هل يمكن الوقاية منه؟

لا يوجد حاليًا لقاح أو دواء متاح لمنع إصابتك بهذه العدوى.

يمكن الوقاية من مرض الزهري باستخدام الواقي الذكري عند ممارسة الجنس، وكذلك عن طريق إجراء الاختبار مرة واحدة في السنة، أو إذا كان لديك شريك جنسي جديد.

داء الأسطوانيات

ما هو؟

Strongyloides is a parasitic worm which usually lives in soil (but is too small to see) and infects you through your skin.

It enters your lungs and intestines via your bloodstream.

It can cause skin or digestive symptoms that can come and go.

Some infections can become chronic and last for years or even be fatal.

Tests for Strongyloides include testing different bodily fluids for signs of the worm, such as stool and blood.

How could I catch it?

Walking bare foot in contaminated soil in tropical and subtropical locations or having a weakened immune system can put you at risk of getting Strongyloides infection.

What treatment is available?

Strongyloides is easily treated with an anti - parasitic medication in tablet form.

Can it be prevented?

Strongyloidiasis can't always be prevented.

However not walking barefoot when traveling to warm or tropical climates can reduce your risk of infection.

Schistosomiasis

What is it?

Schistosomiasis, sometimes known as bilharzia, is an infection caused by a parasitic worm.

The parasite lives in fresh water (such as rivers and lakes) in subtropical and tropical regions.

Symptoms may include a red itchy rash, high temperature, cough, diarrhea, abdomen and joint pain.

الأسطوانيات هي دودة طفيلية تعيش عادة في التربة (ولكنها صغيرة جدًا بحيث لا يمكن رؤيتها) وتصيبك عن طريق جلدك.

تدخل رئتيك وأمعائك عبر مجرى الدم.

يمكن أن تسبب أعراضًا جلدية أو هضمية قد تظهر وتختفي.

يمكن لبعض حالات العدوى أن تصبح مزمنة وتستمر لسنوات أو حتى تكون قاتلة.

تشمل اختبارات داء الأسطوانيات فحص سوائل الجسم المختلفة بحثًا عن علامات وجود الدودة، مثل البراز والدم.

كيف يمكنني أن أصاب به؟

المشي حافي القدمين في تربة ملوثة في المواقع الاستوائية وشبه الاستوائية أو ضعف جهاز المناعة يمكن أن يعرضك لخطر الإصابة بعدوى الأسطوانيات.

ما هو العلاج المتوفر؟

يمكن علاج داء الأسطوانيات بسهولة بدواء مضاد للطفيليات في شكل أقراص.

هل يمكن الوقاية منه؟

لا يمكن دائمًا الوقاية من داء الأسطوانيات.

ومع ذلك، فإن عدم المشي حافي القدمين عند السفر إلى المناخات الدافئة أو الاستوائية يمكن أن يقلل من خطر الإصابة بالعدوى.

داء البلهارسيا

ما هو؟

داء البلهارسيا، المعروف أحيانًا باسم البلهارسيا، هو عدوى يسببها دودة طفيلية.

يعيش الطفيل في المياه العذبة (مثل الأنهار والبحيرات) في المناطق شبه الاستوائية والاستوائية.

قد تشمل الأعراض طفحًا جلديًا أحمر مثيرًا للحكة، وارتفاع درجة الحرارة، والسعال، والإسهال، وآلام البطن والمفاصل.

The parasite can remain in the body for many years and cause damage to the bladder, kidneys and liver and some types increase your risk of developing bladder cancer.

Schistosomiasis is usually diagnosed by a blood test but can also be diagnosed by finding parasite eggs in your urine or stool sample.

How could I catch it?

You become infected if you come into contact with contaminated fresh water in subtropical and tropical regions, for example when swimming, paddling or washing.

What treatment is available?

It can be cured with a short course of an anti-parasitic medication.

Sometimes treatments may need to be repeated after a few weeks.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

People who travel to areas affected by schistosomiasis should avoid swimming, drinking and washing in fresh water that is likely to be contaminated.

Infections detected in your urine

Chlamydia/Gonorrhea

What is it?

Chlamydia and gonorrhea are common sexually transmitted bacterial infections.

Symptoms of both include pain when urinating, unusual discharge from the vagina, penis or anus, stomach pain, pain in the testicles or red eyes.

However they can be asymptomatic.

يمكن أن يبقى الطفيل في الجسم لسنوات عديدة ويسبب تلفًا للكلى والكبد، وتزيد بعض أنواعه من خطر الإصابة بسرطان المثانة.

يتم تشخيص داء البلهارسيا عادة عن طريق اختبار الدم، ولكن يمكن أيضًا تشخيصه عن طريق العثور على بيض الطفيل في عينة البول أو البراز.

كيف يمكنني أن أصاب به؟

تصاب بالعدوى إذا تعرضت لمياه عذبة ملوثة في المناطق شبه الاستوائية والاستوائية على سبيل المثال عند السباحة أو التجديف أو الاغتسال.

ما هو العلاج المتوفر؟

يمكن الشفاء منه بدورة علاجية قصيرة من دواء مضاد للطفيليات.

في بعض الأحيان قد يلزم تكرار العلاج بعد بضعة أسابيع.

هل يمكن الوقاية منه؟

لا يوجد حاليًا لقاح أو دواء متاح لمنع إصابتك بهذه العدوى.

يجب على الأشخاص الذين يسافرون إلى المناطق المتأثرة بداء البلهارسيا تجنب السباحة والشرب والاعتسال في المياه العذبة التي من المحتمل أن تكون ملوثة.

أنواع العدوى التي يتم اكتشافها في البول

الكلاميديا / السيلان

ما هما؟

الكلاميديا والسيلان هما من أنواع العدوى البكتيرية الشائعة المنقولة جنسيًا.

تشمل أعراض كليهما الألم عند التبول، وإفرازات غير عادية من المهبل أو القضيب أو فتحة الشرج، وآلام في المعدة، وألم في الخصيتين، أو احمرار العينين.

ومع ذلك، يمكن أن تكونا بدون أعراض.

The test for chlamydia and gonorrhoea is simple and painless.

It involves swabbing the affected areas (vagina, anus, throat) and/or giving a urine sample.

You can perform the swab yourself and it will be explained to you how to do this at your appointment.

How could I catch it?

They are both passed on through unprotected (without a condom) vaginal, anal or oral sex.

What treatment is available?

Chlamydia and gonorrhoea are treated with antibiotics but if left untreated can be passed on to other sexual partners.

You should avoid having sex for 1 week after you and your partners have been treated.

Some strains of gonorrhoea have become resistant to antibiotics and you may require repeat testing 3 weeks after treatment to make sure the antibiotics have worked.

Can it be prevented?

Chlamydia and gonorrhoea can be prevented by using condoms when you have sex.

Getting tested once a year, or if you have a new sexual partner, can prevent the spread of infection.

Testing, treatment and all forms of contraception including condoms are free in the UK.

You can get access to them from your GP or local sexual health clinic.

اختبار الكلاميديا والسيلان بسيط وغير مؤلم.

يشمل مسح المناطق المصابة (المهبل، فتحة الشرج، الحلق (و/أو إعطاء عينة بول).

يمكنك إجراء المسحة بنفسك وسيتم شرح كيفية القيام بذلك لك في موعدك.

كيف يمكنني أن أصاب بهما؟

ينتقل كلاهما عن طريق الاتصال الجنسي المهبلي أو الشرجي أو الفموي غير المحمي (بدون واقٍ ذكري).

ما هو العلاج المتوفر؟

تُعالج الكلاميديا والسيلان بالمضادات الحيوية، ولكن إذا تُركت دون علاج، يمكن أن تنتقل إلى شركاء جنسيين آخرين.

يجب تجنب ممارسة الجنس لمدة 1 أسبوع بعد علاجك وعلاج شركائك.

أصبحت بعض سلالات السيلان مقاومة للمضادات الحيوية وقد تحتاج إلى إعادة الاختبار بعد 3 أسابيع من العلاج للتأكد من أن المضادات الحيوية قد نجحت.

هل يمكن الوقاية منهما؟

يمكن الوقاية من الكلاميديا والسيلان باستخدام الواقي الذكري عند ممارسة الجنس.

إجراء الاختبار مرة واحدة في السنة، أو إذا كان لديك شريك جنسي جديد، يمكن أن يمنع انتشار العدوى.

الاختبار والعلاج وجميع أشكال وسائل منع الحمل بما في ذلك الواقيات الذكرية مجانية في المملكة المتحدة.

يمكنك الحصول عليها من طبيبك العام أو عيادة الصحة الجنسية المحلية.